

KONINKRIJK BELGIE

ROYAUME DE BELGIQUE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, derde kamer, op 1 december 1998 door de Minister van Leefmilieu en Waterbeleid, Renovatie, Natuurbehoud en Openbare Netheid van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van ordonnantie "houdende instemming met het Protocol bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand, inzake de beheersing van emissies van stikstof-oxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen, gedaan te Sofia op 1 november 1988", heeft op 30 maart 1999 het volgende advies gegeven :

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, troisième chambre, saisi par le Ministre de l'Environnement et de la Politique de l'eau, de la Rénovation, de la Conservation de la nature et de la Propreté publique de la Région de Bruxelles-Capitale, le 1er décembre 1998, d'une demande d'avis sur un avant-projet d'ordonnance "portant approbation du Protocole à la Convention de Genève de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance, relatif à la lutte contre les émissions d'oxydes d'azote ou leurs flux transfrontières, fait à Sofia le 31 octobre 1988", a donné le 30 mars 1999 l'avis suivant :

Indieningsbesluit

Het ontwerp dient te worden opgenomen in een besluit waarbij de bevoegde minister ermee wordt belast het ontwerp bij de Brusselse Hoofdstedelijke Raad in te dienen.

Opschrift

1. In de Franse tekst van het opschrift van het ontwerp vervange men de woorden "portant approbation du" door "portant assentiment au".

2. Nog in de Franse tekst schrijve men, overeenkomstig de authentieke Franse tekst van het protocol, "Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979" in plaats van "Protocole à la Convention de Genève de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance".

Dezelfde opmerking geldt voor de Franse tekst van artikel 2 van het ontwerp.

3. Wat de Nederlandse tekst van het opschrift van het protocol betreft, verdient het aanbeveling de redactie van het ontwerp af te stemmen op de Nederlandse vertaling van het protocol zoals die werd bekendgemaakt in het Publicatieblad van de Europese Gemeenschappen van 21 juni 1993.

.../...

Men schrijve derhalve : "Protocol inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand".

Dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst van artikel 2 van het ontwerp.

4. Nog in de Nederlandse tekst dient als ondertekeningsdatum van het protocol "31 oktober 1988" te worden vermeld in plaats van "1 november 1988".

Dezelfde opmerking geldt voor de Nederlandse tekst van artikel 2 van het ontwerp.

5. Er dient ook instemming te worden verleend met de technische bijlage bij het protocol.

Men schrijve derhalve in fine van het opschrift : "en met de technische bijlage, ondertekend te Sofia op 31 oktober 1988".

Ook artikel 2 van het ontwerp moet in die zin worden aangepast.

.../...

Artikel 2

In de Nederlandse tekst van dit artikel dienen de woorden "zal zijn volle uitwerking hebben" te worden vervangen door "zullen volkomen gevolg hebben".

Arrêté de présentation

Il y a lieu d'incorporer le projet dans un arrêté qui charge le ministre compétent de déposer le projet au Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Intitulé

1. Dans le texte français de l'intitulé du projet, on remplacera les mots "portant approbation du" par "portant assentiment au".

2. Conformément au texte français authentique du protocole, on écrira encore dans le texte français : "Protocole à la Convention sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance de 1979" au lieu de "Protocole à la Convention de Genève de 1979 sur la pollution atmosphérique transfrontière à longue distance".

La même observation vaut pour le texte français de l'article 2 du projet.

3. En ce qui concerne le texte néerlandais de l'intitulé du protocole, il est recommandé d'harmoniser la formulation du projet avec la traduction néerlandaise du protocole, telle qu'elle a été publiée au Journal officiel des Communautés européennes du 21 juin 1993.

.../...

On écrira donc : "Protocol inzake de beheersing van emissies van stikstofoxiden of van de grensoverschrijdende stromen van deze stikstofverbindingen bij het Verdrag van 1979 betreffende grensoverschrijdende luchtverontreiniging over lange afstand".

La même observation vaut pour le texte néerlandais de l'article 2 du projet.

4. Dans le texte néerlandais, il convient également d'indiquer le "31 oktober 1988" au lieu du "1 november 1988" comme date de signature du protocole.

La même observation vaut pour le texte néerlandais de l'article 2 du projet.

5. Il y a lieu de porter également assentiment à l'annexe technique du protocole.

On écrira donc à la fin de l'intitulé : "et à son annexe technique, faits à Sofia le 31 octobre 1988".

La même adaptation sera apportée à l'article 2 du projet.

Article 2

Dans le texte néerlandais de cet article, il y a lieu de remplacer les mots "zal zijn volle uitwerking hebben" par "zullen volkomen gevolg hebben".

De kamer was samengesteld uit

de Heren W. DEROOVER,
Messieurs

D. ALBRECHT,
P. LEMMENS,

A. ALEN,
H. COUSY,

Mevrouw F. LIEVENS,
Madame

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

assessoren van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. W. DEROOVER.

Het verslag werd uitgebracht door de H. B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. A. VAN MINGEROET, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. W. DEROOVER.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme A. VAN MINGEROET, référendaire adjoint.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS

W. DEROOVER